

Zoeken naar literatuur in Cyrillisch schrift

In de **Catalogus** komen twee transliteratiesystemen voor.

- De ISO 233 Internationale standaard transcriptie (kolom 2) voor werken die grofweg vóór 2011 opgenomen zijn in de bibliotheek collectie van de UvA.
- De ALA-LC transcriptie (kolom 3) voor werken die na 2011 zijn opgenomen. (kolom 5) Dit is de Angelsaksische transcriptie van de *American Library Association – Library of Congress* die ook op internet veelvuldig gehanteerd wordt.

Het is dus meestal nodig om je zoekactie te herhalen met gebruikmaking van een ander transcriptiesysteem.

De Catalogus gebruikt een persoonsnamethesaurus waardoor je in het zoekresultaat kunt zien wat de gestandaardiseerde spelling is van een auteursnaam. **Chruščev, N.S.** Als je daarmee verder zoekt zal je een vollediger overzicht krijgen van de werken van de auteur in de catalogus, met werken tot ca 2011. Helaas zijn de auteursnamen van n werken die daarna zijn opgenomen in de catalogus niet meer gestandaardiseerd.

CatalogusPlus bevat alle beschrijvingen die in de Catalogus staan, plus documenten waar de UvA digitaal toegang toe heeft. Dus ook hier geldt dat beide systemen voorkomen. Daarnaast kan in CatalogusPlus gezocht worden op zoektermen in oorspronkelijk schrift. Plak daarvoor een Cyrillische zoekterm in het zoekscherm. Echter, in CatalogusPlus zijn nog niet veel beschrijvingen of documenten opgenomen in Cyrillisch schrift.

In onderstaande tabellen zijn alle letters opgenomen die in het Cyrillisch schrift van het Russisch, Macedonisch/Servisich, Bulgaars, Oekraïens en Wit-Russisch voorkomen, met uitzondering van tekens die bij de schrifthervorming in het Russisch van 1918 zijn verdwenen.

Voor Oud-Kerkslavisch en niet-Slavische talen die het Cyrillisch schrift gebruiken zoals het Azeri en het Litouws, kan de romanisatie tabel geraadpleegd worden op <http://www.loc.gov/catdir/cpsol/roman.html>

Russisch

Russische letter	ISO Transcriptie	Afwijking in ALA-LC Transcriptie
а	a	
б	b	
в	v	
г	g	
д	d	
е	e	
ё	ë	
ж	ž	zh
з	z	
и	i	
й	j	i
к	k	
л	l	
м	m	
н	n	
о	o	
п	p	
р	r	
с	s	
т	t	
у	u	
ф	f	
х	ch	kh
ц	c	ts
ч	č	ch
ш	š	sh
щ	šč	shch
ъ	"	
ы	y	
ь	'	
э	è	
ю	ju	iu
я	ja	ia

Cyrillische letters in andere Slavische talen

Bulgaars

Cyrillisch	ISO Transcriptie	Afwijking in ALA-LC Transcriptie
щ	št	sht
ъ	ǎ	ǔ

Oekraïens

г	h	
г'	ġ	
є	je	ie
и	y	
і	i	i
ї	ji	ï

Wit-Russisch

г	h	
г'	ġ	
е, ё	e	io
і	i	i
ў	ǔ	

Macedonisch / Servisch

Cyrillisch	ISO Transcriptie	Afwijking in ALA-LC Transcriptie
ѓ	ǵ	
ђ	đ	
ѕ	dz	
ж	ž	
и	i	ī
ј	j	
љ	lj	
њ	nj	
ћ	ć	
х	h	
ц	c	
џ	dž	
ш	š	